

Porównanie tłumaczeń I Samuela 10:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie Samuel wziął flakonik* z oliwą** i wylał (ją) na jego głowę, pocałował go i powiedział: Czy to nie (dlatego), że JAHWE namaścił cię na księcia*** nad swoim dziedzictwem?**** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾

¹⁾ flakonik, קֶפֶן, hl 2, zob. <x>120 9:1</x>; w <x>90 16:1</x>, 1, 3: róg.

²⁾ <x>90 16:1</x>; <x>120 9:1-3</x>

³⁾ G dod.: nad swoim ludem, nad Izraelem, i ty będziesz panował w ludzie Pana, i ty wybawisz go z ręki jego wrogów dookoła. A to będzie dla ciebie znakiem, że namaścił cię Pan na księcia nad swoim dziedzictwem, ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ σὺ ἄρξεις ἐν λαῷ κυρίου καὶ σὺ σώσεις αὐτὸν ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν αὐτοῦ κυκλόθεν καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον ὅτι ἔχρισέν σε κύριος ἐπὶ κληρονομίαν αὐτοῦ εἰς ἄρχοντα, לְךָ וְזֶה מִסְבִּיב אֵיבָיו תַּעֲצֹר בָּעַם יְהוָה וְאַתָּה תוֹשִׁיעֵנוּ הָאוֹת מִשְׁחַךְ יְהוָה לְנָגִיד עַל עַמּוֹ עַל יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה מִיד.
Prawdopodobnie przyp. epiblepsy, tj. tego rodzaju przeoczenia popełnionego przez skrybę, przy którym wzrok skryby przeskoczył z jednego wyrażenia na drugie identyczne, w tym przypadku: לְנָגִיד, gr. εἰς ἄρχοντα. Sytuację taką określa się też jako homojoarkton, czyli: podobny początek. O związku z Filistynami zob. <x>70 13:5</x>; <x>90 7:5-14</x>.

⁴⁾ Jest to sposób na wyrażenie mocnego potwierdzenia: To dlatego, że JHWH namaścił cię na księcia nad swoim dziedzictwem.